***...Un flash dura una milésima de segundo, pero a veces inmortaliza un instante importante en nuestras vidas...***

Arte SOSTENIBLE …

## *FLASH GALLERY BCN*

Estimados amigos:

Gratamente queremos anunciarles la celebración de una presentación privada de poesía y pintura el 9 de septiembre, 2021, de un trabajo en progreso para una exposición futura prevista en 2022. Esta será la primera exposición desde reapertura de la galería en junio de 2021 en nuestra nueva sede.

El presentador en esta ocasión en ***FLASH GALLERY BCN*** es Nelson Correa, lingüista y emprendedor con amplia experiencia en el análisis y la traducción de textos.

Va a ser una exposición ecléctica incursionando en un campo nuevo y *avant garde* para *FLASH GALLERY BCN*: La poesía, y la interpretación y las posibilidades de interacción con ésta a través de *nuevos medios*.

**La Exposición**

Este es un trabajo de interpretación, traducción y *ekphrasis* de la poesía de *Rainer Maria Rilke* (1875 - 1926), uno de los poetas líricos más intensos de la lengua alemana y figura principal de la transición al .modernismo en la poesía y la literatura, y de *Lou Andreas-Salomé* (1861 - 1937), su amada ruso-alemana de fines del siglo diecinueve, una mujer plena que hizo de su vida una construcción única como escritora, intelectual, y psicoanalista en el mundo europeo de la época. La historia de Rilke y Andreas-Salomé sirve de fondo para la presentación de los poemas.

La exposición consiste de la traducción al español de cinco poemas, tres de Rilke, y dos de Andreas-Salomé, junto con sus fuentes originales en alemán y su traducción al inglés. Los poemas presentan varios problemas de interpretación y traducción, que demandan la lectura intensa del texto para descubrir, visualizar y explorar significados.

La visualización de la poesía la podemos llamar de *ekphrasis inversa*, o de uso de imágenes y obras de arte como medio para la interpretación de textos. La pintura de Wassily Kandinsky, Vincent van Gogh y Hilma af Klint es el medio de interpretación y comprensión de los textos.

*"Ekphrasis, n, el uso de la descripción detallada de una obra de arte visual como herramienta literaria."*
*via el Latín, del Griego ekphrasis, 'descripción'*
(diccionario Webster's)

En la exposición enseñaremos dos nuevos términos del mundo del arte: e*kphrasis* y e*kphrasis inversa*.

---

**The Exposition**

This is a work of interpretation, translation and *ekphrasis* of the poetry of *Rainer Maria Rilke* (1875 - 1926) and *Lou Andreas-Salomé* (1861 - 1937), his Russian-German beloved at the end of the nineteenth century. Rilke is one of the most intense German poets, a key figure in the transition to modernism in poetry and literature. Andreas-Salomé is a unique figure, an independent woman, writer, intellectual and psychoanalyst of the old European world at the turn of the twentieth century (die alt Welt).

The exposition comprises Spanish translations o five poems, three by Rilke and two by Andreas-Salomé, together with the original German texts and English translations. Interpretation and translation of the poems demands an intense reading fo the texts to explore and visualize their meanings.

The visualization of poetry is a labor that we may call *inverse ekphrasis*, of use of images and works of visual art to interpret the texts. Works of Wassily Kandinsky, Vincent van Gogh y Hilma af Klint are our means for the interpretation and understanding of the texts.

*"Ekphrasis, n, the use of detailed description of a work of visual art as a literary device."*
*via Latin from Greek ekphrasis, 'description'*
(Websters dictionary)

The exhibition will at least teach two new terms of the world of art: e*kphrasis* and *inverse* e*kphrasis*.

***Nelson Correa***

Nelson Correa es un lingüista y emprendedor tecnológico que explora nuevas formas de interpretación de textos e interacción con los mismos, usando medios informáticos, virtuales y de inteligencia artificial. Esta es su primera exposición.

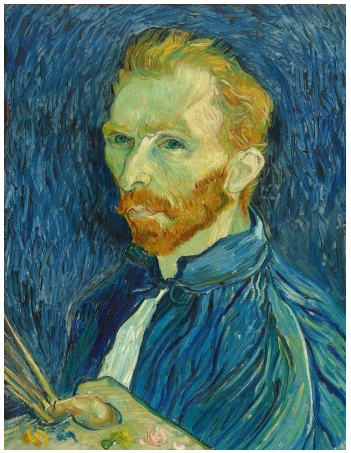
---

Nada más. Les agradecemos su apoyo e interés, esperando que pasen un buen rato en medio de la poesía y reproducciones de bellas obras de arte, y que disfruten de la mejor vernissage *in town* (*)
Un cordial saludo

***FLASH GALLERY BCN***
David Correa

***NOTA**: Flash Gallery BCN es una institución sin ánimo de lucro, con el único y exclusivo interés de dar apoyo incondicional a los artistas y hacer el arte más asequible al público en general.*

*ESTAMOS EN FACEBOOK*
*(*) Según revistas especializadas del sector.*



... avance de la exposición ...

*Sácame los ojos: todavía puedo verte,*
*Tápame las orejas: todavía puedo oírte,*
*Y sin pies puedo caminar hacia ti,*
*Y sin boca todavía puedo implorar a ti.*
*Arráncame los brazos, y así te abrazaré*
*con mi corazón como si fuera con mis manos,*
*Detén mi corazón, y mi mente latirá,*
*Y prende mi mente en fuego,*
*y entonces te llevaré por siempre en mi sangre.*

*Lösch mir die Augen aus: ich kann dich sehn,*
*wirf mir die Ohren zu: ich kann dich hören,*
*und ohne Füße kann ich zu dir gehn,*
*und ohne Mund noch kann ich dich beschwören.*

*Brich mir die Arme ab, ich fasse dich*
*mit meinem Herzen wie mit einer Hand,*
*halt mir das Herz zu, und mein Hirn wird schlagen,*
*und wirfst du in mein Hirn den Brand,*
*so werd ich dich auf meinem Blute tragen.*

Lösch mir die Augen aus / Sácame los ojos, 1897
Rainer Maria Rilke, Das Studenbuch / Libro de las horas, II-7

# INVITACIÓN

Vernissage, jueves 9 de septiembre, 2021, 18 :00 horas.

Duración y horario:
Jueves 9 de septiembre (18:00 a 22:00),
Viernes 10 de septiembre (17:00 a 20:00),

FLASH GALLERY BCN.
57 Avinguda de Mistral
08015 BARCELONA. España

www.flashgallerybcn.com dcorrea80@hotmail.com
Tel: 639310653

FlashGallery

## *Poemas de una Exposición: Rilke y Lou Andreas-Salomé*

INVITACIÓN